

Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes

Castilla y León
curso 2006-2007



Informator edukacyjny
dla rodziców
i uczniów immigrantów

KASTYLIA I LEÓN
2006-2007

Información
educativa para
padres y alumnos
inmigrantes

Guía de Estudios
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Informator
edukacyjny
dla rodziców i uczniów
inmigrantów

Przewodnik po szkolnictwie
2006-2007

KASTYLIA I LEÓN



Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



Aby zagwarantować imigrantom dostęp do edukacji, należy dostarczyć im odpowiedniej i jasno sformułowanej informacji na temat systemu edukacji w Kastylii i León, rodzajów szkół oraz formalności niezbędnych do zapisania się do różnych placówek edukacyjnych.

Rząd Regionalny Kastylii i León, konkretnie zaś Departament Edukacji, wydaje niniejszy przewodnik w różnych językach (po hiszpańsku, angielsku, francusku, portugalsku, bułgarsku, rumuńsku, polsku, arabsku i chińsku) z myślą aby dotarł on do większości imigrantów zamieszkałych w naszym regionie.

Informacja zawarta w przewodniku obejmuje ofertę szkół zwyczajnych i specjalnych oraz świadczenia i programy edukacyjne. Przewodnik podaje informacje dotyczące dostępu do hiszpańskiego systemu edukacyjnego w różnych sytuacjach: bez żadnego wcześniejszego wykształcenia lub po odbyciu nauki w kraju pochodzenia wraz z informacją na temat ewentualnej homologacji posiadanej wykształcenia. W tym celu podaje się, jeżeli istnieją, odpowiedniki etapów nauczania w różnych krajach oraz ogólne zasady postępowania w przypadku gdy takie odpowiedniki nie istnieją.

W końcowej części publikacji podaje się adresy i telefony instytucji, do których można się zgłosić po dalsze informacje oraz w celu przeprowadzenia niezbędnych formalności.

Niniejszy przewodnik chce być użyteczny dla rodziców i uczniów imigrantów oraz przyczynić się do tego aby wszyscy oni mieli dostęp do edukacji na wysokim poziomie. Mamy nadzieję, że dzięki temu uda im się uniknąć jakichkolwiek nierówności oraz że będzie łatwiejsza ich integracja we wspólnym projekcie naszego regionu z jednoczesnym zachowaniem wzbogacających nas wszystkich różnic kulturalnych.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Szef Departamentu Edukacji

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con Polonia	30

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	36
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	36
• Universidades Públicas de Castilla y León	36
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	36
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	38
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	38

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	42
---	----

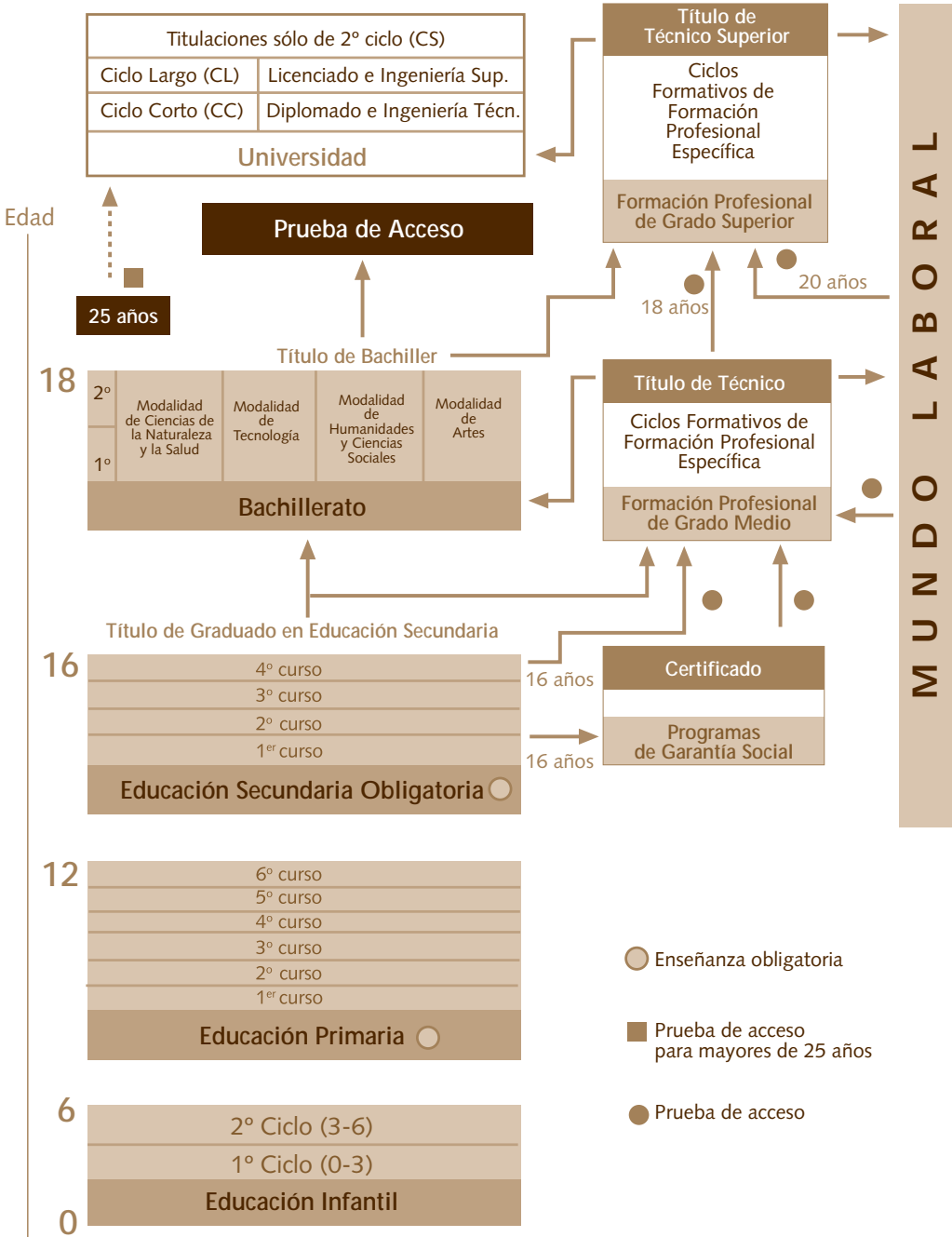


I. SYSTEM EDUKACYJNY	
• Struktura systemu edukacyjnego	9
• Hiszpański system edukacyjny	11
• Szkolnictwo ogólne	11
> Edukacja przedszkolna	13
> Edukacja Podstawowa	13
> Gimnazjum	15
> Liceum	15
> Specjalistyczne szkoły zawodowe. Etapy nauczania	17
> Program gwarancji socjalnej	17
> Zagwarantowanie nauczania uczniom z trudnościami w kontynuowaniu nauki	17
• Szkolnictwo specjalne	19
• Szkoły dla dorosłych	19
• Uniwersytety	21
• Świadczenia dla uczniów	21
• Podstawowe zasady orientacji dla rodziców i uczniów	25
II. WŁĄCZENIE UCZNIÓW INMIGRANTÓW DO HISZPAŃSKIEGO SYSTEMU EDUKACYJNEGO	
A. Nauczanie nieuniwersyteckie. Możliwe sytuacje	29
1. Uczniowie, którzy nie odbyli nauki w żadnym systemie edukacyjnym	29
2. Uczniowie, którzy odbyli naukę w innym od hiszpańskiego systemie edukacyjnym	29
B. Homologacja wykształcenia nieuniwersyteckiego	29
C. Homologacja wykształcenia uniwersyteckiego	31
D. Odpowiedniki dla polskiego systemu kształcenia nie uniwersyteckiego	31
III. UŻYTECZNE ADRESY I TELEFONY	
• Departament Edukacji Rządu Regionalnego Kastylii i León	37
• Prowincjonalne Dyrekcje Edukacji w Kastylii i León	37
• Uniwersytety Publiczne w Kastylii i León	37
• Ministerstwo Edukacji, Nauki i Sportu	37
• Delegatura Rządu w Kastylii i León	39
• Subdelegatury Rządu w Kastylii i León	39
IV. ZAŁĄCZNIK	
• Zmiany w Rozporządzeniu z 14 marca 1988 r. dotyczące przepisów zawartych w Dekrecie Królewskim 104/1988 z 29 stycznia w sprawie homologacji zagranicznych dyplomów szkół nieuniwersyteckich	43

[Sistema Educativo]

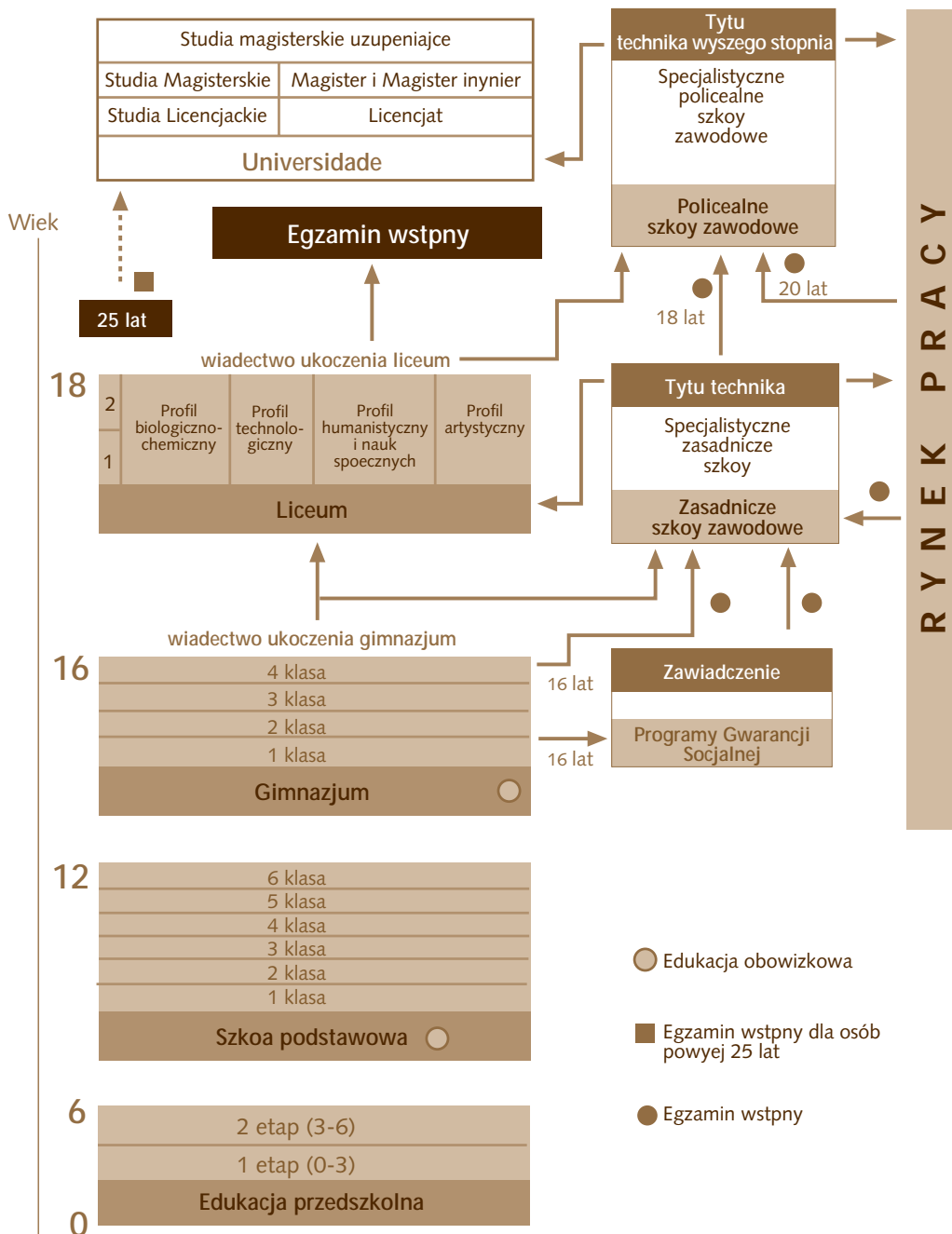
[System edukacyjny]

Estructura del Sistema Educativo





Struktura Systemu Edukacyjnego



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

Jeżeli mieszkają Państwo w Kastylia i León i są Państwo zainteresowani ofertą edukacyjną istniejącą w naszym Regionie Autonomicznym, prosimy o uważne przeczytanie poniższej informacji.

HISZPAŃSKI SYSTEM EDUKACYJNY

Wszystkie dzieci mieszkające w Hiszpanii, niezależnie od tego skąd pochodzą, mają prawo do edukacji i obowiązek uczęszczania do szkół na obowiązkowych etapach nauczania.

Hiszpański system edukacyjny obejmuje:

- A. Szkolnictwo ogólne
- B. Szkolnictwo specjalistyczne

SZKOLNICTWO OGÓLNE

Są to następujące rodzaje szkół, dla dzieci i młodzieży w podanym obok wieku:

1. **Edukacja przedszkolna:** od 0 do 6 lat
2. **Edukacja podstawowa:** od 6 do 12 lat
3. **Gimnazjum:** od 12 do 16 lat
4. **Liceum:** od 16 do 18 lat
5. **Specjalistyczne szkoły zawodowe:**
 - a. *Zasadnicze szkoły zawodowe: od 16 lat*
 - b. *Policealne szkoły zawodowe: od 18 lat*
6. **Edukacja uniwersytecka:** od 18 lat:
 - a. *Pierwszy etap: licencjat*
 - b. *Trzeci etap: magisterium*
 - c. *Trzeci etap: doktorat*

Na poprzedniej stronie figuruje schemat graficzny powyższych etapów i rodzajów nauczania, połączenia między nimi oraz uzyskiwane tytuły.

Rok szkolny zaczyna się we wrześniu i kończy w czerwcu następnego roku.

Naukę w poszczególnych klasach rozpoczynają uczniowie, którzy w roku kalendarzowym, w którym zaczyna się dany rok szkolny osiągnęli lub osiągną wymagany wiek.

Edukacja podstawowa i gimnazjum składają się na edukację podstawową. Ten etap edukacji jest obowiązkowy i bezpłatny i obejmuje dzieci w wieku od 6 do 16 lat.

Na tym etapie edukacja jest przystosowywana do specjalnych potrzeb niektórych uczniów.

Obowiązek szkolny wymaga codziennej obecności uczniów w szkole. Nieobecności uczniów są kontrolowane. Obecność na lekcjach jest niezbędna do oceny uczniów w systemie ciągłym.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continua y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



EDUKACJA PRZEDSZKOLNA

- Obejmuje dzieci od zera (0) do sześciu (6) lat.
- Składa się z dwóch trzyletnich etapów: pierwszy etap obejmuje dzieci do trzech lat a drugi dzieci od trzech do sześciu lat.
- Ten etap edukacji nie jest obowiązkowy.
- Celem tego etapu jest wspomaganie rozwoju fizycznego, umysłowego, uczuciowego, społecznego i moralnego dzieci.
- Dzieci oceniane są globalnie, w sposób ciągły i kształcący. Główna technika oceny to bezpośrednia i systematyczna obserwacja.
- Nauczyciele posiadają specjalizację w nauczaniu przedszkolnym. W pierwszym etapie, w placówkach zatrudnia się innych nauczycieli posiadających kwalifikacje niezbędne do zapewnienia właściwej edukacji dzieciom w tym przedziale wiekowym.
- Placówki, w których odbywa się nauczanie na tym poziomie nazywają się następująco:
 - > Jeżeli są publiczne: Szkoły Nauczania Przedszkolnego.
 - > Jeżeli są prywatne: Placówki Nauczania Przedszkolnego.

EDUKACJA PODSTAWOWA

- Jest obowiązkowa i nieodpłatna.
- Obejmuje dzieci od sześciu (6) do dwunastu (12) lat.
- Rozpoczynają ten etap edukacji wszystkie dzieci, które osiągnęły lub osiągną wiek 6 lat w ciągu roku kalendarzowego, w którym rozpoczyna się rok szkolny.
- Podzielona jest na przedmioty, których nauczają wyspecjalizowani nauczyciele szkół podstawowych.
- Obejmuje 6 lat szkolnych.
- Jej celem jest zdobycie przez uczniów następujących umiejętności:
 - > czytanie i pisanie,
 - > podstawowe operacje matematyczne,
 - > początek nauki języka obcego,
 - > podstawowe elementy kultury ogólnej,
 - > wychowanie fizyczne wspomagające rozwój fizyczny dzieci.
- Edukacja przedszkolna i podstawowa odbywa się zazwyczaj w tej samej szkole.
- Nauka na tym etapie odbywa się w następującego rodzaju placówkach:
 - Publicznych:*
 - > Publiczne szkoły nauczania przedszkolnego i podstawowego,
 - > Zespoły Szkół Wiejskich,
 - > Placówki nauczania obowiązkowego,
 - Prywatnych:*
 - > Prywatne placówki nauczania przedszkolnego i podstawowego. W Kastylii i León większość tych placówek prywatnych jest bezpłatna, ponieważ otrzymują one dotacje publiczne.
- Wszyscy uczniowie, którzy zakończą etap edukacji podstawowej przechodzą bezpośrednio do etapu edukacji średniej. Uczniowie, którzy nie zaliczą edukacji podstawowej pozostaną na tym etapie na kolejny rok szkolny, w ciągu którego otrzymają wsparcie, dodatkowe lekcje przy specjalnie przystosowanych programach, a następnie przejdą do gimnazjum.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

GIMNAZJUM

- Jest obowiązkowe i bezpłatne.
- Normalnie obejmuje dzieci od 12 do 16 lat.
- Trwa cztery lata.
- Celem tego etapu nauczania jest przekazanie uczniom, w oparciu o program własny regionu Kastylija i León, podstawowych elementów kultury ogólnej oraz elementów specyficznych kultury tego regionu autonomicznego, przygotowanie ich do wykonywania ich obowiązków i korzystania z przysługujących im praw oraz do włączenia się do życia zawodowego lub przejścia do dalszych etapów nauczania, tj. zasadniczych szkół zawodowych lub liceów ogólnokształcących.
- Nauka podlega ocenie w skali od 0 do 10.
- Uczniowie, którzy nie zaliczyli wszystkich przedmiotów w czerwcu mogą zdawać specjalne egzaminy z tych przedmiotów we wrześniu.
- Uczniowie, którzy we wrześniu nie zdadzą specjalnych egzaminów z więcej niż dwóch przedmiotów z jednej lub więcej klas będą musieli powtórzyć całą ostatnią klasę oraz zaliczyć zaległe przedmioty z innych klas. Każdą klasę można powtórzyć tylko jeden raz.
- Uczniowie, którzy ukończą gimnazjum uzyskają świadectwo ukończenia gimnazjum. Pozwoli im to na kontynuowanie nauki w liceum, zasadniczej szkole zawodowej lub na podjęcie pracy.
- Uczniowie, którzy nie uzyskają świadectwa ukończenia gimnazjum mogą przejść do programów gwarancji socjalnej.
- Nauka na tym etapie odbywa się w następującego rodzaju placówkach:
 - Publicznych:*
 - > Gimnazja połączone z liceami,
 - > Gimnazja,
 - > Placówki nauczania obowiązkowego,
 - > Niektóre Szkoły Publiczne oraz zespoły szkół wiejskich mają dwie pierwsze klasy gimnazjalne.
 - Prywatnych:*
 - > Prywatne placówki subwencjonowane (większość),
 - > Prywatne placówki niesubwencjonowane .

LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE

- Obejmuje 2 lata.
- Jeżeli uczeń nie powtarzał żadnej klasy, rozpoczyna naukę w wieku lat 16 i kończy w wieku lat 18.
- Nie jest obowiązkowe.
- Aby rozpocząć naukę w liceum należy posiadać świadectwo ukończenia gimnazjum.
- Nauka w liceum może odbywać się w szkole dziennej, wieczorowej lub zaocznie.
- Istnieją cztery profile: technologiczny, biologiczno-chemiczny, humanistyczny i nauk społecznych, artystyczny
- W każdym profilu uczniowie mają trzy rodzaje przedmiotów: wspólne, właściwe dla danego profilu i dowolne.
- Uczniowie mają cztery lata na skończenie liceum w trybie zwyczajnym.
- Aby przejść do drugiej klasy liceum można mieć niezdane najwyżej dwa przedmioty z pierwszej klasy. W przypadku większej liczby niezdanych przedmiotów powtarza się całą pierwszą klasę.
- Uczniowie, którzy nie zdadzą więcej niż trzy przedmioty z drugiej klasy muszą powtórzyć rok. W przypadku niezdania do trzech przedmiotów powtarza się tylko te przedmioty.

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

- Po zdaniu wszystkich przedmiotów objętych programem liceum uczeń uzyskuje świadectwo ukończenia liceum, które, oprócz dostępu na rynek pracy daje mu dostęp do:
 - > Policealnych szkół zawodowych;
 - > Uniwersytetów (po zdaniu odpowiednich egzaminów)
 - > Nauka na tym etapie jest nieodpłatna w publicznych szkołach średnich oraz w prywatnych szkołach subwencjonowanych. Jest odpłatna w prywatnych szkołach średnich, które nie dostają subwencji.

SPECJALISTYCZNE SZKOŁY ZAWODOWE RODZAJE SZKÓŁ ZAWODOWYCH

- Istnieją zasadnicze szkoły zawodowe i policealne szkoły zawodowe.
- Szkoły zawodowe podzielone są według zdobywanych w nich zawodów.
- Naukę w zasadniczych szkołach zawodowych podejmują uczniowie którzy ukończyli gimnazjum
- Naukę w policealnych szkołach zawodowych podejmują uczniowie którzy ukończyli liceum.
- Czas nauki w szkołach zawodowych jest różny i może wynosić od 1.300 godzin (rok szkolny i kwartał) do 2.000 godzin (dwa lata szkolne).
- Naukę w szkołach zawodowych można rozpocząć bezpośrednio po ukończeniu szkoły niższego stopnia lub po zdaniu odpowiedniego egzaminu.
- Ukończenie specjalistycznej zasadniczej szkoły zawodowej daje prawo do uzyskania tytułu technika w danym zawodzie.
- Ukończenie specjalistycznej policealnej szkoły zawodowej daje prawo do uzyskania tytułu technika wyższego stopnia w danym zawodzie. Tytuł ten daje prawo wstępu na określone kierunki studiów.
- Edukacja tego rodzaju nie jest obowiązkowa.
- Nauka na tym etapie jest nieodpłatna w publicznych specjalistycznych szkołach zawodowych, w publicznych szkołach średnich oraz w prywatnych szkołach subwencjonowanych. Jest odpłatna w szkołach prywatnych, które nie dostają subwencji.

PROGRAMY GWARANCJI SOCJALNEJ

- Przeznaczone są dla uczniów, którzy nie skończyli gimnazjum.
- Są to specjalne programy, które mają za zadanie dać uczniom podstawowe przygotowanie ogólne i zawodowe pozwalające im wejść na rynek pracy lub kontynuować naukę.
- Tego rodzaju nauka odbywa się w placówkach edukacyjnych jak również w urzędach miasta i innych upoważnionych instytucjach.
- Programy te są nieodpłatne.

ZAGWARANTOWANIE NAUCZANIA UCZNIOM Z TRUDNOŚCIAMI W NAUCE

- Jest to specjalny program edukacyjny dla uczniów mających trudności w nauce uniemożliwiający im kontynuowanie nauki w normalnym trybie
- Uczniowie, którzy mają specjalne potrzeby edukacyjne to uczniowie niepełnosprawni umysłowo lub z zaburzeniami osobowości bądź zachowania. Uczniowie tacy pobierają naukę w specjalnych placówkach edukacyjnych, klasach zastępczych lub szkołach zwyczajnych. W takich przypadkach, placówki są zasilane przez nauczycieli pomocniczych.

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

- Niektóre grupy uczniów wymagają uzupełnienia ich wiadomości nie ze względu na niepełnosprawność lecz z uwagi na ich uwarunkowania środowiskowe. Celem tego rodzaju nauczania jest zagwarantowanie tym uczniom równości szans i możliwości oraz pomoc w integracji społecznej i kulturalnej. Zajęcia tego rodzaju prowadzone są przez nauczycieli pomocniczych. Istnieją programy uzupełniające skierowane do grup uczniów przebywających w szkole czasowo oraz programy specjalne dla imigrantów:
 - > Program języka i kultury portugalskiej;
 - > Plany rodzin zastępczych;
 - > Program adaptacji językowej i społecznej (Programa Aliso);
- W zależności od warunków osobistych uczniowie kierowani są do placówek zwyczajnych lub specjalnych. W obydwu przypadkach mogą to być placówki publiczne bądź prywatne. Nauka jest nieodpłatna w większości placówek prywatnych i we wszystkich placówkach publicznych.
- Prowincjonalne Dyrekcje Edukacji gwarantują miejsca w szkołach dla uczniów wymagających specjalnej opieki edukacyjnej.

NAUCZANIE SPECJALISTYCZNE

Obejmuje następujące dziedziny:

- Języki obce: wśród nich, „hiszpański dla cudzoziemców”. Nauka odbywa się w oficjalnych szkołach języków obcych.
- Muzyka: nauka muzyki odbywa się w placówkach publicznych i prywatnych (konserwatoria, szkoły muzyczne, upoważnione placówki prywatne).
- Sztuki plastyczne i wzornictwo: nauka odbywa się w szkołach artystycznych.
- We wszystkich prowincjach Kastylii i León istnieją oficjalne szkoły języków obcych, konserwatoria i szkoły muzyczne oraz szkoły artystyczne.
- Prowincjonalne Dyrekcje Edukacji udzielają zainteresowanym szczegółowej informacji na temat procedur i wymogów, jakie muszą spełnić uczniowie aby móc uczyć się w tego rodzaju szkołach oraz na temat oferty edukacyjnej tych szkół.
- W rozdziale pt. Użyteczne adresy i telefony znajdują Państwo dane Prowincjonalnych Dyrekcji Edukacji.

SZKOŁY DLA DOROSŁYCH

- Przeznaczone są dla wszystkich osób powyżej 18 roku życia, bez ukończonej szkoły podstawowej bądź gimnazjum, bezrobotnych, młodzieży i osób pracujących.
- Nauka jest nieodpłatna i odbywa się w specjalnych placówkach publicznych.
- Najważniejszy cel tego rodzaju szkół to:
 - > Polepszenie i aktualizacja przygotowania podstawowego, ułatwienie dostępu do innych poziomów systemu edukacji;
 - > Podniesienie kwalifikacji zawodowych lub nauka innego zawodu;
 - > Rozwijanie zdolności uczestnictwa w życiu społecznym, kulturalnym, politycznym i gospodarczym.
- **Oferta nauki dla dorosłych:**
 - > **Nauka pisania i czytania po hiszpańsku lub kursy języka hiszpańskiego dla cudzoziemców.** Kursy te skierowane są do cudzoziemców zamieszkałych w Hiszpanii potrzebujących nauczyć się języka hiszpańskiego. Odbywają się w małych grupach w godzinach przystosowanych do potrzeb uczestników.
 - > **Nauczanie inicjujące:** skierowane do osób dorosłych, ma na celu nauczyć je technik instrumentalnych oraz wyposażyć je w niezbędną wiedzę i umiejętności, które przyczynią się do ich promocji osobistej, społecznej i na rynku pracy oraz zapewnią ciągłość procesów kształcenia.

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
 - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
 - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
 - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
 - > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
- > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

- > Szkoły gimanazjalne dla dorosłych, którzy pragną uzyskać świadectwo ukończenia gimnazjum.
 - > Przygotowanie do egzaminu, po którego zdaniu uzyskuje się świadectwo ukończenia gimnazjum. Egzaminy te odbywają się dwa razy w roku. Zapisy przyjmowane są w Prowincjonalnych Dyrekcjach Edukacji.
 - > Przygotowanie do egzaminu na studia dla osób powyżej 25 roku życia.
 - > Kursy i działania przyczyniające się do aktualizacji umiejętności zawodowych oraz zwiększenia możliwości znalezienia pracy. Kursy techniczno-zawodowe w „warsztatach”. Skierowane do osób pracujących i bezrobotnych, które pragną podnieść swe kwalifikacje zawodowe.
 - > Kursy o charakterze nieformalnym:
 - Nowe technologie informacji i komunikacji.
 - Języki obce.
 - Promocja zdrowia i zapobieganie chorobom.
 - Edukacja interkulturalna.
 - Równość kobiet i mężczyzn.
 - Poszerzenie wiedzy kulturalnej i/lub kursy podyplomowe.
- **Możliwości nauki zaocznej:**
- > Kursy internetowe w Aulach Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Szkoła średnia dla dorosłych.
 - > Liceum.
 - > Szkolenia.
 - > Program That's English. Nauka języka angielskiego.

UNIwersytety

Uczniowie zainteresowani rozpoczęciem lub kontynuowaniem studiów uniwersyteckich mogą kierować się do któregośkolwiek z czterech uniwersytetów publicznych, placówek stowarzyszonych, krajowego uniwersytetu zaocznego (UNED), lub do uniwersytetów prywatnych.

W rozdziale „Użyteczne adresy i telefony” znajdują Państwo dane placówek orientacji i informacji uniwersytetów publicznych w regionie Kastylii i León.

ŚWIADCZENIA DLA UCZNIÓW

Istnieją, między innymi, następujące świadczenia i pomoc dla uczniów, których celem jest zagwarantowanie ich prawa do edukacji:

1. Zajęcia z adaptacji językowej i społecznej (ALISO)

W różnych prowincjach regionu, w wyznaczonych placówkach organizowane są zajęcia z adaptacji językowej i społecznej dla uczniów imigrantów, których celem jest ułatwienie ich integracji poprzez znajomość języka hiszpańskiego.

2. Stypendia i pomoc dla uczniów:

Zarówno Ministerstwo Edukacji i Nauki, jak Departament Edukacji regionalnego rządu Kastylii i León corocznie przyznają stypendia i pomoc dla uczniów znajdujących się w wymienionych poniżej sytuacjach:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

- **Stypendia i pomoc dla uczniów o charakterze ogólnym.** Dla uczniów liceów, zasadniczych i policealnych szkół zawodowych, itd.
- **Pomoc dla uczniów edukacji przedszkolnej.** Przeznaczona dla uczniów w wieku 3, 4 i 5 lat, uczęszczających do autoryzowanych placówek edukacji przedszkolnej nieotrzymujących subwencji publicznych. Przy przyznawaniu tej pomocy bierze się pod uwagę dochody rodziców.
- **Pomoc na zakup książek i materiałów dydaktycznych.** Mogą się o nią starać uczniowie placówek utrzymywanych z funduszy publicznych uczęszczający do wszystkich klas szkoły podstawowej i gimnazjum. Przy przyznawaniu tej pomocy bierze się pod uwagę dochody rodziców.
- **Pomoc dla uczniów o specjalnych potrzebach edukacyjnych.**
- **Pomoc na dojazd do szkoły.** Dla uczniów uczęszczających do szkół obowiązkowych etapów nauczania, którzy muszą jeździć do szkoły do innej miejscowości i nie mogą korzystać z transportu zakontraktowanego przez Departament Edukacji.

3. Dojazd do szkoły.

Uczniowie uczęszczający do szkół obowiązkowych etapów nauczania, w których miejscu zamieszkania nie ma szkoły są bezpłatnie dowożeni do wyznaczonych szkół publicznych.

4. Stołówki szkolne.

Uczniowie dojeżdżający, którzy mają zajęcia rano i po południu korzystają również za darmo ze stołówki szkolnej. Z usługi tej mogą korzystać również pozostali uczniowie, za opłatą lub korzystając z pomocy, jeżeli im przysługuje ze względu na wysokość dochodów rodziców.

5. Program „Poranek w szkole”

Program ten polega na poszerzeniu godzin otwarcia publicznych szkół Edukacji Przedszkolnej i Podstawowej w regionie Kastylii i León i skierowany jest do rodzin wymagających specjalnych formuł pogodzenia życia rodzinnego i zawodowego. Program funkcjonuje w ciągu roku szkolnego w placówkach, które wystąpiły o jego zastosowanie.

Świadczenie to jest bezpłatne. W godzinach pozalekcyjnych szkoły oferują zajęcia dodatkowe o charakterze edukacyjnym.

6. Program „Otwarte szkoły”

Program ten polega na otwarciu placówek szkolnych w dziewięciu stolicach prowincji oraz w miejscowościach powyżej 20.000 mieszkańców w naszym regionie dla uczniów nauczania przedszkolnego (od 3 do 6 lat) i podstawowego w soboty, dni robocze wolne od zajęć, w czasie ferii zimowych na Boże Narodzenie i ferii wielkanocnych oraz w lipcu od poniedziałku do piątku. Świadczenie to jest bezpłatne i mogą o nie występować rodziny potrzebujące pogodzić życie rodzinne z zawodowym, których dzieci uczęszczają do szkół nauczania przedszkolnego i podstawowego w dziewięciu stolicach prowincji naszego regionu oraz w miejscowościach: Aranda de Duero i Miranda de Ebro w prowincji Burgos, Ponferrada i San Andrés del Rabanedo w prowincji León i Laguna de Duero i Medina del Campo w prowincji Valladolid.

7. Ubezpieczenie szkolne.

Uczniowie liceum, zasadniczych i policealnych szkół zawodowych, programów gwarancji socjalnej, itd. objęci są ubezpieczeniem szkolnym, pokrywającym świadczenia w przypadku nieszczęśliwego wypadku w rodzinie, wypadku w szkole oraz określone specjalistyczne świadczenia medyczne. Składkę opłaca się w momencie zapisania ucznia do szkoły.

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



8. Programy i zajęcia dla uczniów i placówek szkolnych.

Placówki szkolne oferują dodatkowe zajęcia z wychowania środowiskowego, znajomości dorobku artystycznego i kulturalnego, zajęcia z wychowania w zdrowiu i konsumpcji, wymiany szkolne, zajęcia sportowe, wycieczki pedagogiczne, itp. W celu poznania konkretnej oferty tego rodzaju zajęć proszę kierować się do placówek szkolnych.

**PODSTAWOWE NORMY ORIENTACJI DLA RODZICÓW
I UCZNIÓW**

Udział rodziców w życiu szkolnym ich dzieci jest bardzo ważny i dlatego aby uczniowie czynili odpowiednie postępy, niezbędne są częste kontakty rodziców z nauczycielami i innymi osobami odpowiedzialnymi za placówki szkolne. Każda klasa ma wychowawcę, który bezpośrednio kontaktuje się z rodzicami.

Rodzice powinni aktywnie uczestniczyć w życiu szkoły, do której uczęszczają ich dzieci, bez względu na to czy jest to szkoła publiczna czy prywatna subwencjonowana, poprzez udział w Radzie Szkolnej, która jest organem pozwalającym na uczestnictwo wszystkim uczestnikom wspólnoty edukacyjnej oraz poprzez pracę w stowarzyszeniu rodziców uczniów.

[Incorporación al
Sistema Educativo Español
de alumnos inmigrantes]

[Włączanie się uczniów
- imigrantów do hiszpańskiego
systemu edukacyjnego]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

W przypadku kształcenia nie uniwersyteckiego osoby zainteresowane powinny kierować się do Komisji Szkolnej Prowincjalnej Dyrekcji Edukacji, do Komisji do Komisji Szkolnej Prowincjalnej Dyrekcji Edukacji, odpowiadającej prowincji, w której zamieszkują. Na końcu niniejszej publikacji podane są użyteczne adresy i telefony.

A. Szkolnictwo nie uniwersyteckie. Możliwe sytuacje

1. Dziecko nie uczyło się w żadnym systemie edukacyjnym
Komisja Szkolna Prowincjalnej Dyrekcji Edukacji przeanalizuje podanie rodziców i skieruje dziecko do odpowiedniej szkoły i na odpowiedni rok szkolny.

2. Uczeń uczył się w innym niż hiszpański systemie edukacyjnym
W przypadku, gdy uczeń włącza się na jedno z trzech lat drugiego cyklu edukacji początkowej, jedno z sześciu lat edukacji podstawowej lub dowolne z trzech pierwszych lat edukacji średniej obowiązkowej (ESO), nie jest wymagane poświadczenie poziomu wykształcenia.

Wejście tych uczniów na odpowiedni rok szkolny zostanie przeprowadzone przez szkołę, w której będą się dalej uczyć, zgodnie z wiekiem, wymaganym dla każdego roku i po ocenie wiedzy ucznia i pozostałych okoliczności.

W celu włączenia się do nauki na czwartym roku edukacji średniej obowiązkowej i w inne rodzaje kształcenia, gdzie wymagane jest posiadanie dyplomu absolwenta szkoły średniej obowiązkowej lub nieobowiązkowej (Bachiller), niezbędnym rekwizytem wstępnym jest poświadczenie poziomu wykształcenia za pośrednictwem homologacji posiadanych świadectw, tytułów lub dyplomów, uzyskanych za granicą.

B. Poświadczenie i homologacja wykształcenia na poziomie poniżej uniwersyteckiego

Podania o homologację i poświadczenie wykształcenia na poziomie poniżej uniwersyteckiego zostaną rozpatrzone przez Ministerstwo Edukacji, Kultury i Sportu i powinny zostać złożone, między innymi, w jednym z poniżej wymienionych miejsc:

- Przedstawicielstwo Rządu w Kastylii i Leon – Biuro Inspekcyjne Edukacji.
- Przedstawicielstwa Prowincjalne Rządu w Kastylii i Leon.
- Prowincjalne Dyrekcje Edukacji.
- Rady ds. Edukacji i Kultury.
- Ministerstwo Edukacji, Kultury i Sportu. Główny Sekretariat ds. Tytułów. Homologacje i poświadczenia.

Do podań powinny zostać dołączone następujące dokumenty:

- Tytuły lub dyplomy, o których homologację się prosi oraz świadectwa ze wszystkich klas odbytej nauki oraz lista przedmiotów i ocen, na których podstawie uzyskano dany tytuł lub dyplom. Dokumenty te muszą być odpowiednio zalegalizowane, zgodnie z umowami między Hiszpanią i danym krajem
- Potwierdzenie narodowości wnioskodawcy.
- Pokwitowanie opłaty (Oprócz 4 klasy gimnazjum)

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalidan cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA POLACA

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

W czasie, gdy rozpatrywany jest wniosek, można wykorzystać opcję warunkowego zapisania uczniów do szkół, do których wstęp możliwy jest na podstawie dyplomu, o którego poświadczenie się wnioskuje. W tym celu musi najpierw zostać złożony wniosek o poświadczenie poziomu wykształcenia, po czym instytucja, do której się uda, wystawi dokument, zwany „Zaświadczenie o tymczasowym zapisie do szkoły lub na egzamin oficjalny”, który należy okazać w Komisji Szkolnej i w samej szkole, do której uczeń będzie uczęszczać. Po otrzymaniu z Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu zaświadczenia o homologacji lub poświadczeniu poziomu wykształcenia należy je przedstawić w szkole, do której uczeń został zapisany.

Postępowania poświadczenie poziomu wykształcenia i homologacja świadectw, tytułów lub dyplomów, uzyskanych w szkołach za granicą, na odpowiadające tytuły lub dyplomy hiszpańskie edukacji średniej obowiązkowej, nieobowiązkowej (Bachillerato) lub szkolenia zawodowego, zostaną przeprowadzone zgodnie z tabelami równoważności, zawartymi w aneksach do Rozporządzenia Ministerialnego z 30. kwietnia 1996 (Dziennik Oficjalny Państwa z 8. maja), Rozporządzenia Ministerialnego z 17. grudnia 1997 (Dziennik Oficjalny Państwa z 26. grudnia), Rozporządzenia Ministerialnego z 25. października 2001 (Dziennik Oficjalny Państwa z 1. grudnia) i Rozporządzenia Ministerialnego z 20. marca 2001 (Dziennik Oficjalny Państwa z 10. kwietnia) lub, w przypadku, gdy nie istnieją odpowiedniki hiszpańskie, wniosek zostanie rozpatrzony przez Ministerstwo Edukacji, Kultury i Sportu na podstawie następujących zasad ogólnych:

- Zawartość programowa i czas trwania okresu kształcenia.
- Analiza precedensów i odpowiedniki hiszpańskich dyplomów i poziomu wykształcenia w kraju, z którego pochodzi uczeń.

Homologacja jest możliwa tylko w przypadku zaliczonych kompletnych lat szkolnych oraz zaliczenia wszystkich poprzednich klas.

C. Poświadczenie i homologacja studiów uniwersyteckich

Poświadczenie poziomu wykształcenia w celu rozpoczęcia lub kontynuacji studiów powinno zostać przeprowadzone przed władzami odpowiadającego uniwersytetu.

Homologacja świadectw, tytułów i dyplomów leży w gestii Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu.

Wnioski należy składać w instytucjach, które zostały wymienione w poprzedzających przypadkach.

D. Odpowiedniki dla polskiego systemu kształcenia nie uniwersyteckiego

Wykształcenie uzyskane w Polsce ma następujące odpowiedniki hiszpańskie:

Poziomy wykształcenia niższe od tych podanych w tabeli nie wymagają potwierdzenia ab móc kontynuować naukę w hiszpańskim systemie edukacyjnym.

**Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial
de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)**

POLONIA	ESPAÑA
Curso 1º de Secundaria General.	3º de ESO
Curso 2º de Secundaria General.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 3º de Secundaria General.	1º de Bachillerato.
Curso 4º de Secundaria General y Certificado de Fin de Estudios Secundarios (Matura o Swiadectwo Dojrzalosci).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

Odpowiedniki zawarte w Aneksach I i III Rozporządzenia Ministerialnego z dnia 30. kwietnia 1996 (Biuletyn Oficjalny Państwa z 8. maja)

POLSKA	HISZPANIA
1. rok Liceum Ogólnokształcącego .	3. rok Obowiązkowej Edukacji Średniej
2. rok Liceum Ogólnokształcącego .	4. rok Obowiązkowej Edukacji Średniej i homologacja na tytuł Absolwenta Edukacji Średniej
3. rok Liceum Ogólnokształcącego .	1. rok Edukacji Średniej Nieobowiązkowej (Bachillerato).
4. rok Liceum Ogólnokształcącego z dyplomem ukończenia szkoły średniej (matura lub świadectwo dojrzałości).	2. rok Edukacji Średniej Nieobowiązkowej (Bachillerato) i homologacja na tytuł Absolwenta Edukacji Średniej Nieobowiązkowej (Bachiller).

[Directorio]

[Užteczne adresy i telefony]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

Jeżeli są Państwo zainteresowani poszerzeniem niektórych aspektów prezentowanej informacji proszę się kierować do właściwych instytucji, których adresy i telefony podajemy poniżej:

DEPARTAMENT EDUKACJI RZĄDU REGIONALNEGO KASTYLII I LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

PROWINCJONALNE DYREKCJE EDUKACJI W KASTYLII I LEÓN

ÁVILA Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678

BURGOS Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714

LEÓN Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835

PALENCIA Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247

SALAMANCA Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008

SEGOVIA José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877

SORIA Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236

VALLADOLID Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677

ZAMORA Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

We wszystkich Prowincjonalnych Dyrekcjach Edukacji, w placówkach szkolnych oraz w Portalu Edukacji (www.educa.jcyl.es), można konsultować „Przewodnik ucznia”, „Przewodnik oferty edukacyjnej na terenach wiejskich” oraz „Przewodnik szkolny regionu Kastylia i León”. Przewodniki te zawierają szczegółowe informacje na temat placówek szkolnych, rodzajów nauki, adresów, telefonów i adresów poczty elektronicznej.

UNIWERSYTETY PUBLICZNE W KASTYLII I LEÓN

BURGOS Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742

LEÓN Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000

SALAMANCA Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400

VALLADOLID Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Uniwersytety dysponują informatorami, w których figurują oferowane przez nie kierunki studiów.

MINISTERSTWO EDUKACJI, NAUKI I SPORTU

Dyrekcja ds. Tytułów i Homologacji

Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



DELEGATURA RZĄDU W KASTYLII I LEÓN

Kuratorium Edukacji

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGATURY RZĄDU W KASTYLII I LEÓN

- ÁVILA Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
BURGOS Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
LEÓN Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
PALENCIA Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
SALAMANCA Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
SEGOVIA Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
SORIA Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
VALLADOLID Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
ZAMORA Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

Tekst niniejszej publikacji w różnych
językach dostępny jest:

na stronie internetowej www.educa.jcyl.es,
Placówkach szkolnych w Kastylii i León,
Prowincjonalnych Dyrekcjach Edukacji,
Placówkach Pracy Socjalnej.

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

Rozporządzenie ECD/3305/2002, z 16 grudnia (Dziennik Ustaw z 28 grudnia) zmieniające rozporządzenia z 14 marca 1988 i z 30 kwietnia 1996, w zastosowaniu do dyspozycji Dekretu Królewskiego 104/1988 z 29 stycznia, dotyczącego homologacji tytułów i nauki w szkołach nieuniwersyteckich zrealizowanej za granicą.

Ze względu na to iż są one bardzo ważne, cytujemy w całości dyspozycje wspomnianego rozporządzenia.

[Anexo]

[załącznik]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»
2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

"Tercero. Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

 - a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
 - b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»
3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:
 - «2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:
 - a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
 - b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
 - c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.
 3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

Zmiana rozporządzenia z 14 marca 1988 w zastosowaniu do przepisów Dekretu Królewskiego 104/1988, z 29 stycznia. Rozporządzenie z 14 marca 1988, zmienia się w następujący sposób:

1. Dodaje się następujące akapity drugi i trzeci w punkcie c) ustępu drugiego:
«Uczniowie przybywający z zagranicznych systemów edukacyjnych, którzy pragną kontynuować naukę w Hiszpanii w jakiegokolwiek klasie szkoły podstawowej lub gimnazjum nie muszą przeprowadzać żadnej homologacji. Homologacji nie wymaga się również w przypadku nauki na jakimkolwiek etapie edukacji w Hiszpanii, jeżeli do rozpoczęcia tej nauki nie wymaga się świadectwa ukończenia gimnazjum.
Uczniowie znajdujący się w takiej sytuacji będą przyjmowani przez hiszpańskie placówki edukacyjne w których będą kontynuowali naukę zgodnie z obowiązującymi przepisami.»
2. Ustęp trzeci został zredagowany w następujący sposób:
"Trzeci. Wnioski o homologację sformułowane według modelu opublikowanego jako załącznik I do niniejszego rozporządzenia należy składać:
 - a) W Kuratoriach Edukacji przy Delegaturach Rządu w Regionach Autonomicznych lub • Delegaturach Prowincjonalnych Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu w Ceucie i Melillii; w Rejestrze Generalnym lub w Rejestrach Pomocniczych Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu lub w Wydziałach Edukacji ambasady lub konsulatach Hiszpanii za granicą.
 - b) W jakimkolwiek innym miejscu wskazanym w artykule 38.4 Ustawy 30/1992 z 26 listopada, regulującej ustrój prawny administracji publicznej oraz normalne postępowanie administracyjne, rozwiniętym w artykule 2 Dekretu Królewskiego 772/1999 z 7 maja, regulującego prezentację wniosków, pism i zawiadomień przed centralną administracją państwową.»
3. Aktualna treść ustępu czwartego przekształca się w podpunkt 1, i dodaje się do niego następujące podpunkty 2 i 3:
 - «2. W przypadku homologacji wykształcenia zawodowego lub specjalistycznego należy dodatkowo udokumentować następujące informacje:
 - a) Wymogi niezbędne do rozpoczęcia tego rodzaju nauki w systemie edukacyjnym kraju pochodzenia, oraz nauka rzeczywiście zrealizowana przez wnioskodawcę.
 - b) Czas trwania nauki według oficjalnego programu, oraz liczba godzin lekcyjnych poszczególnych przedmiotów.
 - c) Jeżeli nauka przewiduje praktyki zawodowe lub pracę, zaświadczenia potwierdzające ich wykonanie.
 3. Oprócz tego, instytucja przeprowadzająca homologację może poprosić wnioskodawcę o przedstawienie dokumentów, które uzna za konieczne do ustalenia hiszpańskiego odpowiednika nauki zrealizowanej za granicą.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

4. Ustęp siódmy brzmi następująco:

«Siódmy. Dokumenty wystawione za granicą muszą spełniać następujące wymogi:

- a) Muszą to być dokumenty urzędowe wystawione przez właściwe, upoważnione do tego instytucje zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- b) Dokumenty muszą być zalegalizowane przez właściwe ministerstwa lub być opatrzone Apostille zgodnie z Konwencją Haską. Legalizacje te nie są wymagane na dokumentach wystawionych przez właściwe urzędy w krajach należących do Unii Europejskiej lub będących stronami w Umowie o Europejskiej Przestrzeni Gospodarczej.
- c) Do dokumentów w językach obcych należy dołączyć ich tłumaczenia przysięgłe na język hiszpański.»

5. Ustęp dziewiąty.1 brzmi następująco:

«Instytucja właściwa dla przeprowadzenia homologacji, zgodnie z kryteriami wskazanymi w ustępie jedenastym niniejszego Rozporządzenia, przeanalizuje złożone dokumenty i w przypadku gdyby wniosek bądź dołączona do niego dokumentacja były niekompletne lub nie spełniały wymogów przewidzianych w niniejszym Rozporządzeniu, poprosi wnioskodawcę o ich uzupełnienie w terminie dziesięciu dni, informując go jednocześnie, że w przypadku gdy tego nie zrobi wniosek zostanie odrzucony».

6. 1. Ustę dziesiąt 3, zmienion rzez roz orządzenie z 30 kwietnia 1996, w któr m przystosowuje się do nowych przepisów w zakresie edukacji określone kryteria dotyczące homologacji nauki i tytułów nieuniwersyteckich uzyskanych za granicą oraz ustala się system odpowiedników hiszpańskich tych tytułów ("Dziennik Ustaw" z 8 maja), brzmi następująco:

«3. Aby zaświadczenie o złożeniu wniosku mogło zostać podstemplowane przez Jednostkę Rejestrową i wręczone wnioskodawcy, musi on na nim wymienić rodzaj nauki lub egzaminów na które chce się zapisać».

2. Dodaje się podpunkt 6 o następującej treści:

«6. W uzasadnionych okolicznościach, Generalny Sekretariat Techniczny Departamentu może, na podstawie instrukcji o których mowa w pierwszej dyspozycji końcowej do niniejszego rozporządzenia, przedłużyć w sposób ogólny wspomniane terminy ważności zaświadczenia o złożeniu wniosku bez konieczności wystawiania nowych, indywidualnych zaświadczeń».

7. Ustęp jedenasty brzmi następująco:

«Jedenasty. W przypadku gdy nauka bądź tytuły o których homologację się prosi figurują w tabeli odpowiedników zatwierdzonej przez Rozporządzenie Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu i w związku z tym decyzja ma być wydana w oparciu o tę tabelę, do rozpatrzenia wniosku i zaproponowania decyzji, zarówno pozytywnej jak negatywnej będą upoważnione następujące organy:

- a) Kuratoria Edukacji w Regionach Autonomicznych i Dyrekcje Prowincjonalne Ministerstwa Edukacji, Kultury i Sportu w Ceucie i Melillii, w odniesieniu do wniosków, w których zainteresowany wskazał swe miejsce zamieszkania na ich terytorium, niezależnie od miejsca złożenia wniosku.
- b) Wydziały Edukacji i Nauki ambasad hiszpańskich za granicą, w odniesieniu do wszystkich wniosków złożonych na ich terytorium, niezależnie od obywatelstwa wnioskodawcy czy od systemu edukacyjnego, którego wnioski dotyczą.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



Przewodnik po szkolnictwie 06.07

- c) W pozostałych przypadkach, Dyrekcja ds. Tytułów i Homologacji, podlegająca Generalnemu Sekretariatowi Technicznemu w Ministerstwie Edukacji, Kultury i Sportu.»
8. Ustęp dwunasty brzmi następująco:
«Dwunasty. W przypadku gdy nie można zastosować tabel wspomnianych w poprzednim ustępie, wnioski będą rozpatrywane jedynie przez Dyrekcję ds. Tytułów i Homologacji, podlegającą Generalnemu Sekretariatowi Technicznemu w Ministerstwie Edukacji, Kultury i Sportu.»

9. Załączniki I i II zastępuje się załącznikami I i II do niniejszego Rozporządzenia.

Dyspozycja przejściowa. Procedura rozpatrywania wniosków.

Procedury homologacji rozpoczęte przed wejściem w życie niniejszego Rozporządzenia będą prowadzone zgodnie z przepisami obowiązującymi w momencie ich rozpoczęcia.

Niemniej jednak, w przypadku gdy nowe przepisy są bardziej korzystne dla zainteresowanych mogą oni wystąpić o ich zastosowanie do ich sprawy.

Dyspozycja znosząca wcześniejsze przepisy.

Znosi się ustęp pierwszy Rozporządzenia z 30 kwietnia 1996, w którym przystosowuje się do nowych przepisów w zakresie edukacji określone kryteria dotyczące homologacji nauki i tytułów nieuniwersyteckich uzyskanych za granicą oraz ustala się system odpowiedników hiszpańskich tych tytułów ("Dziennik Ustaw" z 8 maja), oraz wszelkie inne przepisy tej samej lub niższej rangi, sprzeczne z przepisami niniejszego Rozporządzenia.

Pierwsza dyspozycja końcowa. Instrukcje dotyczące stosowania niniejszego Rozporządzenia.

Upoważnia się Generalny Sekretariat Techniczny Departamentu do wydania instrukcji niezbędnych do stosowania niniejszego Rozporządzenia.

Druga dyspozycja końcowa. Wejście w życie.

Niniejsze Rozporządzenie wejdzie w życie w terminie dwóch miesięcy od publikacji w «Dzienniku Ustaw.»

Poniżej załącza się załączniki do ROZPORZĄDZENIA zawierające modele:

- WNIOSKU O HOMOLOGACJĘ NIEUNIWERSYTECKIEJ NAUKI LUB TYTUŁU ZDOBYTYCH ZA GRANICĄ;
- ZAŚWIADCZENIE O ZŁOŻENIU WNIOSKU POZWALAJĄCE NA WARUNKOWE ZAPISY DO SZKÓŁ I NA EGZAMINY.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE *(sólo en caso de actuar mediante representación)*

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante <i>(tachar lo que no proceda)</i> señala el siguiente domicilio:		
Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 2 (reverso)

NOMBRE DEL SOLICITANTE:

A. Detalle de los estudios cursados

Año Académico	Sistema educativo / país	Centro	Cursos realizados	Exámenes oficiales superados	Títulos obtenidos

B. Relación de documentos que se adjuntan

Documentos	Presentados	Legalizados	Traducidos
Título o diploma / Certificación de exámenes terminales (1).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificación académica de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de Escolaridad / Certificación académica personal de estudios españoles (1).	<input type="checkbox"/>		
Documento acreditativo de la identidad y nacionalidad: DNI / Pasaporte / Tarjeta de extranjero / otro (1).	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
Otros documentos de carácter académico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(1) Táchese, en su caso, lo que no proceda.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (*táchese lo que no proceda*) de:

--

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____
por los correspondientes españoles de _____
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante **carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro** donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste **deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional")**, indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, **permitirá la mencionada inscripción** en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante **deberá cumplimentarse por duplicado**. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará **bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente**. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los **plazos máximos de vigencia** del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.